

<<实用英语基础口译教程>>

图书基本信息

书名：<<实用英语基础口译教程>>

13位ISBN编号：9787811237726

10位ISBN编号：7811237725

出版时间：2010-11

出版单位：清华大学出版社有限公司

作者：彭典贵 主编

页数：289

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<实用英语基础口译教程>>

前言

面向21世纪的中国比历史上任何时期更需要大量的口译人才来构筑和加固对外交往的桥梁。北京奥运会的成功举办和中国上海世博会举办,使全国范围内的外语热悄然升温,为国家培养大批合格的口译人才已成为当务之急。

在此大背景下,一部时效性、针对性、实用性强的口译教材对于培养高素质的口译人才是至关重要的。

本教材正是为适应这一新的发展形势和需要而编写的。

《实用英语基础口译教程》是专门为具有基本的英语知识和应用能力的学生编写的一部语言和技巧并重的基础阶段口译教材,目的在于使学生通过本教材的学习,在较短时间内熟悉各种交际场合使用的英语语体,掌握基本的口译要领,培养准确实用的口译能力,从而使学生将所学的英语知识和能力“盘活”和“变现”。

1.教材的特色 本教材具有以下特色。

(1) 实用性。

本教材依据口译的职业要求、工作特点、题材范围、教学效果而取材编写,教材内容密切联系当前国际、国内的实际情况,选材广泛实用,学生学后即可用于实际。

本教材可帮助学习者通过全国外语翻译证书考试中的“初级英语口语资格证书考试”和相关英语口语基础能力考试,实现学习内容与就业岗位的“零距离”。

(2) 基础性。

通过大量的口译实践,初步掌握影子跟读、速记、复述、数字口译、顺译、视译等基础阶段的技巧。本教材要求学习者在模仿、听辨原语语音的同时能借助主题和认知知识进行分析、综合、推理,达到正确理解所听到的信息,然后利用笔记或者短时记忆理解语篇意义,在讲话人完成一段讲话后迅速、准确、完整地用目的语表达原语信息的目的。

(3) 时效性。

为解决口译教材易老化和非口语化等常见问题,所选材料篇幅众多,注重题材的广泛性和内容的时效性,均为当前政治生活、社会生活、经济活动和教育事业等方面的热点话题和与时代同步的语言信息。

<<实用英语基础口译教程>>

内容概要

本教材共分为18个单元和附录部分，是专门为具有基本的英语知识和应用能力的学习者编写的一部语言和技巧并重的基础阶段口译教材。

目的在于使学习者通过本教材的学习，将所学的英语知识和能力“盘活”和“变现”。

本教材的特色是实用性、基础性、时效性。

本教材适用于高等院校英语专业学生的初级口译课教学和基础阶段口译考试，也可供从事口译、外事、外贸、旅游等的涉外人员使用。

<<实用英语基础口译教程>>

书籍目录

Unit 1 口译概说 Unit 2 待人接物 Unit 3 校园生活 Unit 4 观光旅游 Unit 5 购物美食 Unit 6 时尚运动 Unit 7 休闲娱乐 Unit 8 节日习俗 Unit 9 求职招聘 Unit 10 商务礼仪 Unit 11 企业形象 Unit 12 经济发展 Unit 13 环境保护 Unit 14 科学技术 Unit 15 网络时代 Unit 16 文化差异 Unit 17 天灾人祸 Unit 18 社会问题 Appendix A 常用速记符号 Appendix B 常用缩略词 Appendix C 中西传统节日 Appendix D 汉英常见职务和职位 Appendix E 参考网站 Appendix F 参考文献参考文献

<<实用英语基础口译教程>>

章节摘录

(一) “快” 由于口译的时间性、现场性、即席性等因素，因而在翻译的过程中速度要快，节奏感要强。

速度的快慢取决于译员对原语的理解能力及目的语的表达能力。

不管目的语是译员的母语还是非母语，译员对这两种语言都必须熟练掌握，运用自如。

对语言掌握的熟练程度直接影响到口译的流利程度和速度。

(二) “准” 口译的另一个标准是准确。

如果译员只追求速度和流利程度而忽视了准确性，那么口译的质量就难以保证。

所以，准确性在口译中是至关重要的，只有准确无误地将一方讲话的内容传递给另一方，才能真正达到口译的目的，做到快而准。

口译准确的范围涉及内容（包括主题、论点等）、措词、语法、语调等。

高质量的口译应该用另一种语言对说话者所说内容的再现，切忌篡改原意。

(三) “畅” 流利是口头表达的基本要求，也是口译的另一个重要标准。

在口译中，“达”就是语言通达、通顺、流畅。

口译要做到流利，一要“快”，二要“畅”。

译员必须迅速、及时地把一方的话语信息传达给另一方，做到语速流畅、节奏适当、反应敏捷、出口利落。

不能吞吞吐吐、慢条斯理。

易懂是指口译的语言要口语化，简洁明快、直截了当，符合目的语的表达方式，使人一听就懂。

特别是汉译英时，一定要避免汉语式的英语，或“对号入座”式的“死译”，不能让听者不知所云。

当然，快速、准确、流利的口译是建立在译员对两种交际语言的技巧和文化知识熟练掌握及译员快速反应基础之上的。

因此，打好两种语言的基本功，加强口译实践锻炼是译员获得良好口译能力的根本途径。

<<实用英语基础口译教程>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>